

УДК 811.112.2'373.7

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОТОБРАЖЕНИЕ АКСИОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДИАХРОНИИ

Петрочук О. В.

Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев

В статье анализируются перспективы исследования фразеологических единиц в диахроническом аспекте, а именно, возможности изучения аксиологического значения фразеологизмов, представленного в толковых словарях, в различные периоды становления немецкой национальной нормы. Рассматриваются этапы развития немецкой лексикографии, дается краткий анализ фразеологических источников в их историческом развитии, делается акцент на возможности исследования словарной статьи как отдельного типа текста.

Ключевые слова: лексикография, аксиологическое значение, словарная статья, диахрония, фразеологизм.

Постановка проблемы. Национальная самобытность языка и его целостность представляют собой органическую связь значения языковой единицы и ее звучания [1]. Национальные особенности современного этапа развития языковой системы обусловлены изменением языковой традиции в предшествующие эпохи. Знание и понимание культуры прошлых исторических периодов позволяет выявить не только закономерности языкового развития, но и проследить культурные сдвиг в различные исторические периоды. Осмысление характера произошедших изменений несет как прикладную, так и теоретическую ценность [6]. Современная лексикография понимает языковую норму как динамическую, стихийно развивающуюся структуру, условную стабильность которой обеспечивает ретроспективный характер языковой нормы. Важную роль в становлении и развитии единой языковой нормы немецкого национального языка сыграли словари XVIII и XIX веков, хотя нормативная традиция в значительной степени была заложена еще в словаре И. Аделунга «Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundarten, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten besonders der Oberdeutschen». Бесспорно, нормативные цели в репрезентации словарного состава немецкого языка изменились, однако и сегодня современные одноязычные словари не дают однозначного ответа на вопрос о необходимом объеме словника большого толкового словаря немецкого языка [4].

Первый немецкий словарь датируется концом VIII столетия: это, берегаемая в Св. Галене рукопись древненемецко-латинского глоссария, которая насчитывает около 3500 древненемецких слов и 15000 пояснений. Но первый активный период в немецкой лексикографии приходится на XVII–XVIII века. Немецкая лексикографическая традиция охватывает в своем развитии как несколько условных периодов, так и несколько направлений. Одно из направлений – это издание толковых слова-

рей; второе – более узкая специализация – выпуск грамматических, словообразовательных и т. д. словарей.

Со второй половины XV века до конца XVII века словарный состав немецкого языка сопоставляется с лексическим составом латинского или греческого языков. Этот период можно считать начальным этапом развития немецкой двуязычной лексикографии и подготовительным для становления немецкой одноязычной лексикографии [4]. Публикацию словарей «G. Henisch. Teutsche Sprach und Weissheit. Thesaurus linguae et sapientiae germanicae. Augsburg, 1616.» и «C. zu Stieler. Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs (oder Teutscher Sprachschatz) worinnen alle und iede teutsche Wurzeln oder Stammwörter (so viel deren annoch bekannt und iezo im Gebrauch seyn. von dem Spaten (Caspar zu Stieler). Nürnberg, 1691» можно обозначить как возникновение вопроса о способе представления информации в словаре. Так, например, словарь К. Штиллера не придерживается строгой алфавитной последовательности в репрезентации языкового материала, а словарь Г. Генишема использует словообразовательный принцип в описании словарного состава.

В немецкой лексикографии XIX века идеи количественной полноты отражения словарного состава становятся основными в словарях «J. H. Campe. Wörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 1–5, Braunschweig, 1807–1811», «Ch. Fr. L. Wurm. Wörterbuch der deutschen Sprache von der Druckerfindung bis zum heutigen Tage. Freiburg bei Breisgau, 1858» и «W. Hoffmann. Vollständiges Wörterbuch der deutschen Sprache, wie sie in der allgemeinen Literatur, der Poesie, den Wissenschaften, Künsten, Gewerben, dem Handelsverkehr, Staatsund Gerichtswesen gebräuchlich ist. Bd. 1–6, Leipzig, 1861». Немецкая лексикография второй половины XIX века отражает теоретическую концепцию братьев Гримм, представленную многотомным словарным изданием «J. Grimm, W. Grimm. Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1854–1961». Авторы словарей XX века, такие, как Л. Маккензен [12] и др., регенерируют принцип полноты количественного охвата словарного состава, характерного для немецкой лексикографии XVII–XIX веков. В лексикографии XX века все более отчетливо проявляется тенденция качественной полноты описания словарного состава, многоаспектной, полифункциональной характеристики лексических единиц. Лексикография XXI столетия поглощена созданием, в первую очередь, электронных словарей.

Проблема словарной статьи является насущной проблемой современной лексикографии. В практических исследованиях, посвященных основам лексикографии, отмечается, что словарная статья представляет собой главный элемент словаря, в ней концентрируется вся информация о языковой единице, она является «основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы, а именно: жанра метаязыкового (метаречевого) дистантного общения авторов словаря с читателями» [1, с. 1].

С точки зрения семантического анализа, словарные статьи могут нести в себе информацию о всех трех блоках семантики: сигнификативном, денотативном и коннотативном. Однако референт совпадает с денотатом только при актуализации значения слова в речи. Словарная статья, хотя и является текстом особого рода, не представляет собой акта коммуникации, в котором за счет интенции говорящего происходил бы акт референции, и потому референт не является обычным компо-

нением словарной статьи. Аксиологическое значение проявляется в тех частях словарной дефиниции, которые называют различные качественные характеристики денотата. Диахроническая лексикография в общем случае не располагает возможностью использовать языковую способность носителей и получить возможность доступа непосредственно к языковой системе в той форме, как это делает лексикография синхронная. Ей доступны только тексты – первичные, относящиеся к уровню речи, и производные от них. Под первичными текстами понимаются высказывания, созданные с целью передачи некоторой экстралингвистической информации. Такие тексты как единицы речи не изоморфны структуре языка и не стремятся к такой изоморфности. Вторичные тексты, такие как словарная статья, занимают не совсем четкую позицию в лингвистических исследованиях. С одной стороны, бесспорно, в большинстве случаев они представляет собой тексты, созданные по некоторым правилам естественного языка и в этом смысле не отличаются от текстов первичных. С другой стороны, их содержанием является описание структуры языка, и поэтому их содержательный, а не формальный анализ представляет интерес для лингвистических исследований [7].

Изучение особенности модели построения словарной статьи аксиологических фразеологизмов как типа текста актуально для современной лексикографии. Словарная статья немецкоязычных толковых словарей представляет собой особый вид текста, который развивается исторически. На каждом из этапов становления немецкоязычной толковой лексикографии микротексты словарей строятся по определенному образцу, в котором заложена специфическая для данного типа текста форма реализации всех базовых критериев текстуальности. Конец XVIII начало XIX века характеризуется наличием определенного стандарта написания словарной статьи. Такой стандарт имеет свои варианты в зависимости как от конкретных установок лексикографов, так и от хронологии. В словарях XVIII–XIX вв. дефиниция значения является авторской и строится на основе полных распространенных предложений. В лексикографии XX столетия отдельные лексико-семантические варианты заголовочного слова становятся композиционными микроцентрами, поскольку увеличивается объем информации [7, с. 7].

Фразеологической лексикографии посвящены работы немалого количества лингвистов, среди которых можно назвать такие имена, как Е. Арсентьева [2], Р. Бабаева [3], Д. Добровольский [9], Е. Cieslarova [8], Й. Коронен [10, 11], и др. В более ранний период фразеографические исследования отображали описание семантической и синтаксической составляющей фразеологизмов, позднее в поле зрения ученых появились культурологический, когнитивный и др. аспекты фразеологического значения.

Важным и спорным видом лексикографически значимой информации о фразеологизмах является их аксиологическое значение. Максимально четкое представление об аксиологическом значении фразеологизмов можно почерпнуть из иллюстративных примеров, однако иллюстративная зона не всегда отображает аксиологичность фразеологических единиц, так как в практике фразеографии отсутствуют системные принципы отбора иллюстративного материала, в частности, для аксиологически маркированных фразеологизмов [5, с. 3]. Немаловажным достоин-

ством иллюстративных примеров является то, что они не требуют обращения к словарной дефиниции в силу того, что содержат контекст, необходимый и достаточный для раскрытия аксиологического значения фразеологических единиц. Такие иллюстративные примеры есть семантически избыточными, они включают в себя дополнительную информацию, которая раскрывает аксиологическое значение фразеологизмов, и тем самым устанавливают отношения антонимии, синонимии или гипогиперонимии между фразеологической единицей и эксплицирующим ее значение контекстом [5 с. 13].

Выводы. Лексикографическое отображение аксиологического значения фразеологических единиц в диахронии может быть многоаспектным. Сравнение словарей различных эпох помогает выяснить не только закономерности развития аксиологического значения фразеологического состава языка в количественном и в качественном отношении, но и осмыслить исторические процессы, происходящие в языке.

Список литературы

1. Альбекова А. Ш. К вопросу о теоретической лексикографии / А. Ш. Альбекова. – Режим доступа к статье: www.rusnauka.com/12_KPNS...../3_108290.doc.htm
2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Казан. гос. ун-т, 2006. – 172 с.
3. Бабаева Р. И. О союзе лексикографии и коллоквиалистики на материале немецкого языка / Р. И. Бабаева // Лексикография: глобальные проблемы и национальные решения / Р. И. Бабаева. – Иваново, 2007. – С. 200–210.
4. Гаммермайстер Г.Р. Традиции и инновации в немецкой лексикографии / Г. Р. Гаммермайстер. – Режим доступа к статье: w3.ivanovo.ac.ru/win1251/declar/Site..../setious.ru.htm
5. Гуай Е. Ю. Аксиологический аспект английской лексикографии : автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.04 «германские языки» / Е. Ю. Гуай. – М., 2009. – 19 с.
6. Рахимбердиев Б. Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке : автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.21 «прикладная и математическая лингвистика» / Б. Н. Рахимбердиев. – М., 2002. – 22 с.
7. Смолоногина Е. А. Текстовые характеристики словарной статьи в немецких толковых словарях : автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.04 «германские языки» / Е. А. Смолоногина. – СПб., 2007. – 16 с.
8. Cieslarova E. Phraseologismen im Wörterbuch und im deutschen un tschechischen Sprachgebrauch. Am Beispiel von Phraseologismen mit dem Bild von Mann und Frau / Eva Cieslarova/. – Frankfurt am Mein – Berlin – Bern – Bruxelles – New York – Oxford – Wien : Lang, 2010. – 228 S.
9. Dobrovol'skij D. Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte / Dmitrij Dobrovol'skij, Elisabeth Piirainen. – Tübingen : Stauffenberg, 2009. – 211 S.
10. Korhonen J. Valenz und kontrastive Phraseologie. Am Beispiel deutscher und finnischer Verbidiome // Valenz im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag /Jarmo Korhonen / Hrsg. von P. Mrazovi/W. Teubert. – Heidelberg, 1988. – S. 200–217.
11. Korhonen J. Phraseologie und Lexikographie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch / Jarmo Korhonen. – Vermont, 2011. – 45 S.
12. Mackensen L. DEUTSCHES WÖRTERBUCH. 12., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage unter Mitarbeit von Dr.G. Schwarz-Mackensen. München, 1986. – 578 S.

Петрочук О. В. Лексикографічне відображення аксиологічного значення фразеологізмів у діяхронії / О. В. Петрочук // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 128–132.

У статті аналізуються перспективи дослідження фразеологічних одиниць в діяхронічному аспекті, а саме, можливості вивчення аксиологічного значення фразеологізмів, яке представлено в тлумачних словниках в різні періоди становлення німецької національної норми. Розглядаються етапи розвитку німецької лексикографії, дається аналіз фразеологічних джерел в їх історичному розвитку, робиться акцент на дослідженні словникової статті як окремого типу тексту.

Ключові слова: лексикографія, аксиологічне значення, словникова стаття, діяхронія, фразеологізм.

Petrochuk O. The lexicographical reflection of the axiological meaning of the phraseological units in diachronic / O. Petrochuk // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 128–132.

The article is devoted to the perspectives of analysis of the phraseological units in a diachronic aspect. Namely, it is concentrated on the possibility of learning the axiological meaning of the phraseological units, which are presented in the explanatory dictionaries of all times. There are brief analyses of the phrasological sources in their historical development, the description of the stages of the development of the German Lexicography. The accent is made on the possibility of considering a dictionary's article as an individual text.

Key words: lexicography, axiological meaning, dictionary's article, diachronic, phraseological units.

Поступила в редакцію 14.10.2012 г.